

《实用翻译》课程教学大纲

课程英文名	Practical English Translation				
课程代码	A1103780	课程类别	通识公共课	课程性质	必修
学 分	2.0		总学时数	32	
开课学院	外国语学院		开课基层教学组织	大学英语第三教研室	
面向专业	非英语专业		开课学期	3-4 学期	

一、 课程目标

《实用翻译》课程为高等院校非英语专业本科学生所开设的通识类课程，是对大学英语基础学习的补充。在知识上，该课程旨在帮助学生了解英汉两种语言和文化的差异，并且通过了解这两种差异，不仅能更好的掌握英语表达和沟通能力以及对英译汉译文的鉴赏能力，从能力上，不仅培养学生的跨文化意识、掌握基本的翻译技巧、学习基本的翻译理论，同时注重基本模块翻译实践能力的培养，以提高学生对各类应用文体的语篇分析能力和有效互译转换的综合能力。通过学习两种语言与文化的差异，增进不同文化的相互理解与尊重，继承并传播中国优秀传统文化，将中国文化推向世界；从素养上，通过这门课程的学习以及团队合作，希望学生不仅能开阔视野，而且可以提升基于正确的价值观、道德观与人生观的批判思维能力和团队协作能力。

通过理论教学和实践活动，达到以下课程目标：

课程目标 1：对翻译理论和翻译家有些基本的了解；

课程目标 2：对翻译行业以及译者需要具备的基本素养有些基本的了解；

课程目标 3：培养跨文化意识，了解英汉两种语言和文化的差异；培养学生树立英汉语言文化的对比意识以及对语言的敏感性；

课程目标 4：掌握英汉互译的基本翻译技巧；使学生能根据不同场合选择合适的翻译策略和技巧，搭好中外友好交流合作的桥梁；

课程目标 5：提高学生对译文的鉴赏能力；

课程目标 6：帮助学生树立社会主义核心价值观，理解新时期国家发展形势与路线方针，以及在全球化背景下中国特色社会主义道路所面临的机遇与挑战，全面提升自我素养，继承并传播中国优秀传统文化，帮助学生明白汉语的博大精深，更好地通过翻译将中国文化传播出去，提升学生对中国语言和文化的认知水平，树立文化自信，增强爱国情怀。

三、课程目标与教学内容和方法的对应关系

表 2. 课程目标与教学内容、教学方法的对应关系

教学内容	教学方法	课程目标
1 翻译的基本概念和译者的素质	启发讨论，分析讲授，角色扮演	1, 2, 3, 4
2 英汉语言文化对比	分析讲授；小组合作	3, 4, 5, 6
3 翻译技巧之增词和减词	讲授；训练；	4, 5, 6
4 翻译技巧之转换和正反互译	讲授；训练；小组合作	4, 5, 6
5 翻译技巧之定语从句翻译	分析讲授，点评，训练	1, 2, 4, 6
6 翻译技巧之长句翻译	分析讲授，点评，训练	1, 2, 4, 6
7 语境和篇章翻译	小组合作；启发讨论，项目法	2, 4, 5
8 文化和翻译	讲授；启发讨论	3, 4, 5, 6
9 公示语翻译	讲授；对比比较	2, 3, 4, 5, 6
10 旅游翻译	分析讲授，项目法	2, 3, 4, 5, 6
11 新闻翻译	范例点评，对比比较	2, 4, 6
12 科技翻译	讲授，对比比较，训练	1, 2, 4, 6
13 大学毕业生常见应用文体的翻译	范例讲评，项目法	2, 4, 5

本课程详细教学内容和方法如下所述。

1. 引论 翻译的基本概念和译者的素质

(1) 主要内容:翻译的基本原理，实用标准，发展过程。

(2) 教学方法与要求: 主要以讲授的方法进行教学，要求学生理解基本翻译原理，了解翻译标准，认识翻译发展过程。

(3) 重点难点: 翻译理论的介绍

思政融合点 1: 在学习过程中，引导学生查阅文献资料及其英文翻译，培养学生的探索精神、创新精神及科学探究能力。激发学生的爱国主义热情、自豪感、使命感与忧患意识。

2. 英汉语言文化对比

(1) 主要内容: 学习对比英汉两种语言的区别

(2) 教学方法与要求: 主要以讲授和小组讨论的方法进行教学，同时配以典型的英汉对比句子供学生思考；

(3) 重点难点: 语言上的区别和文化上的区别

思政融合点 2：提高学生批判性思维能力，对西方文明进行批判性分析，吸收精华，去除糟粕，思考中华文明发展方向。使学生增强对中华文明的自信，珍惜现有生活，坚定社会主义核心价值观，以振兴中华文明为己任。

3. 翻译技巧之增词和减词

- (1) 主要内容：英汉互译时候的增词，减词和省略。
- (2) 教学方法与要求：主要以讲授的方法进行教学，同时配以典型的英汉对比句子供学生思考，此外，要求学生进行句子翻译练习。
- (3) 重点难点：翻译技巧的讲解和练习

4. 翻译技巧之转换和正反互译

- (1) 主要内容：词类和意义的正反转换，包括正话反说和反话正说。汉语句子中的否定词未必在英语中体现，反过来也是一样。
- (2) 教学方法与要求：以讲授以及研讨的方式进行教学。要求学生自主对比汉英句子差异，探求转换规律，并辅以练习。
- (3) 重点难点：翻译技巧的讲解和练习

5. 翻译技巧之英语定语从句翻译

- (1) 主要内容：限制性定语从句和非限制性定语从句，前置法，后置法，融合法。
- (2) 教学方法与要求：以讲授和研讨的方式进行教学。通过对英汉修饰性语言的对比分析，了解英语定语从句的特点以及常用的翻译方法。要求学生熟悉定语从句的翻译方法并加以练习。
- (3) 重点难点：熟悉英语定语从句翻译的常见方法。

6. 翻译技巧之长句翻译

- (1) 主要内容：从句和长句翻译时句子重心的把握，句子的理解以及转换时技巧的熟练把握。
- (2) 教学方法与要求：以讲授和研讨的方式进行教学。从句和长句是翻译的难点和重点，句子的翻译技巧必须在大量的练习基础之上才能熟练的掌握。
- (3) 重点难点：长句翻译技巧的讲解和练习

7. 语境和篇章翻译

- (1) 主要内容：语境对选词和句子的理解都会造成一定程度的影响。翻译过程中，必须在理解整篇篇章的基础上选对词意和理解句意。
- (2) 教学方法与要求：以讲授和研讨的方式进行教学。语境和篇章翻译涉及整个篇章语序的调整，要求学生在课堂内外都要思考并且辅以练习。
- (3) 重点难点：语境的解读和句序的调整。

8. 文化和翻译

- (1) 主要内容：英汉颜色词的不同文化内涵及翻译；英汉习语熟语的翻译。
- (2) 教学方法与要求：以讲授和研讨的方式进行教学。通过颜色词和习语熟语的翻译，了解汉英文化差异，提高跨文化交际能力。要求学生加强翻译实践中的跨文化意识。